

# 少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法

(1976-06 中华人民共和国国家测绘总局 修订)  
中国文字改革委员会

## 总 则

**第一条** 少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法的主要用途：

- (1) 作为用汉语拼音字母拼写少数民族语地名的标准；
- (2) 作为地图测绘工作中调查记录少数民族语地名的记音工具；
- (3) 作为汉字音译少数民族语地名定音和选字的主要依据；
- (4) 为按照字母顺序统一编排我国地名资料和索引提供便利条件。

**第二条** 音译转写法限用《汉语拼音方案》中的26个字母，两个有附加符号的字母和一个隔音符号，为了使转写和记音比较准确，音节结构可以不受汉语普通语音节形式的限制，隔音符号可以在各种容易混淆的场合应用，记音的时候附加符号可以加在特定的字母上面代表特殊语音。

少数民族文字用拉丁字母的，音译转写以其文字为依据。跟《汉语拼音方案》中读音和用法相同或相近的字母，一律照写；不同或不相近的字母分别规定转写方式，文字不用拉丁字母的，根据文字的读音采用相应的汉语拼音字母表示。没有文字的，根据通用语音标记。

**第三条** 特殊的地名参照下列办法处理：

- (1) 惯用的汉字译名如果是一部分音译，一部分意译，其音译部分根据音译转写法拼写，意译部分按照汉字读音拼写。
- (2) 惯用的汉字译名如果是节译，可以斟酌具体情况，有的按照原名全称音译转写，有的按照节译的汉字读音拼写。
- (3) 汉字译名如果原来自少数民族语，后来变成汉语形式并且已经通用，可以按照汉字读音拼写，必要时括注音译转写的原名。
- (4) 其他特殊情况具体斟酌处理。

## 几种音译转写法

先制订几种少数民族语地名的音译转写法。

### (一) 维吾尔语

维吾尔文新字母	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q
维吾尔文老字母	ا	ب	ت	د	ه	ف	گ	ح	خ	ج	ك	ل	م	ن	و	پ	ق
国际音标	a	b	tʰ	d	e	f	g	x	i	dʒ	kʰ	l	m	n	o	pʰ	tʃʰ
汉语拼音字母	a	b	tʰ	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	pʰ	tʃʰ
音译转写	a	b	c	d	e,ê	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q

  

r	s	t	u	v	w	x	y	z	q	h	k	ə	o	ü	z	ng
ر	س	ت	ئ	ۋ	ۋ	ش	ي	ز	ق	ھ	ك	ە	و	ۈ	ز	ڭ
r	s	tʰ	u	v	w	f	j	z	q	h	kʰ	ə	o	y	ʒ	ŋ
r	s	t	u	v	w	x	y	z	g,ğ	h,ħ	k,ḳ	a,ä	o,ö	ü	y (音节首)	j (音节尾) ng

说明：(1) 维吾尔语地名的音译转写，以《维吾尔语新文字方案》拼写的地名为依据。

(2) 音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的，一般拼写用无符字母，地名记音用加符字母。

### (二) 蒙古语

蒙古文字母	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠨ	ᠭ	ᠬ	ᠭ	ᠬ	ᠭ	ᠬ	ᠭ	ᠬ	ᠭ
国际音标	a	p	tʰ	t	ɔ	f	k	x	i	tʃ	kʰ	l					
汉语拼音字母	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l					
音译转写	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l					

  

ᠮ	ᠨ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠨ	ᠭ	ᠬ	ᠭ	ᠬ	ᠭ	ᠬ	ᠭ	ᠬ	ᠭ	ᠬ	ᠭ
m	n	o	pʰ	tʃʰ	r	s	tʰ	u	w	f	j	ts	ɔ	u			
m	n	o	p	q	r	s	t	u	w	x	y	z	o,ô	u,ü			

说明：(1) 蒙古语地名的音译转写，以书面语和口语通用相结合的习惯读法为依据。

(2) 蒙古语元音的长短，一般拼写不分，地名记音中元音用双字母表示。

(3) 音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的，一般拼写用无符字母，地名记音用加符字母。

有 \* 符号的字母, 不加前置或上置字母时都读作吐气的, 否则都读作不吐气的。

说明：(1)藏语地名的音译转写，以中央人民广播电台藏语广播的语音为依据。